

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### أ. طريقة البحث

هذا البحث منفذ باستخدام دراسة الوصف ودراسة النصوص مع البيانات الكمية، وذكر Creswell (سوفرياتي، 2012: 51) إن المنهج النوعي أسلوب لاستكشاف المعنى وفهمه. وهذا البحث أن يكون نوعياً، لأن تحليله لاستكشاف موضوع البحث وفهمه. وهو البحث عن ممارسة صناعة المعاجم التي توجه إلى متعلم اللغة العربية. وناحية أخرى، أن هذا البحث مناسب بخصائص دراسة الوصف.

ذكر Moleong (سوفرياتي، 2012: 51) إن البحث النوعي يصف باللفية الطبيعية، الباحث بوصفه كأداة الرئيسية، وتحليل البيانات الاستقرائية، والوصفية، وتصميم البحث مماثلة ومؤقت. وبصفة عام، أن اختيار طريقة البحث ينبغي للباحث أن يحسن بأهداف البحث. لأن الباحث في البحث النوعي يريد أن يفسر اتجاهات و أنماط شائعة تخرج من بيانات البحث. وهذا البحث منفذ في ج وانب وثائقية من المعجم الثنائي للغة العربية - الإندونيسية باستخدام معيار تقويم المعجم الثنائي للغة، واستخدام المقابلة والاستبيان من القارئ أو متعلم اللغة، وهو كمادة لتتليث البيانات وتأكيدا.

واختار خمسة المعاجم، لأنها معاجم التي لديها وظيفة لتعبير وفهم، وهذا المعجم مسخدم في جميع المستويات الدراسية. سيتم تحليلها باستعمال معيار تقويم المعجم الثنائي اللغوية.

أدوات البحث مستخدمة لتعيين العوامل التي تتأسس إلى معيار تقويم معجم ثنائي اللغة الموجهة إلى متعلم اللغة (القاسمي 1991: 167-171؛ M. A. K. Halliday 2004: 6-7؛ نجران، 2002: 5) وهو معيار يتأسس في تقويم عملية ترتيب معجم ثنائي اللغة وهو

مداولة جوانب نوعية. وهذا المعيار ثلاثة أنواع وهي ( 1 ) الغرض ستة المعايير، (2) المضمون بثلاثة المعايير، (3) وصلب المعجم بالأحدية عشر معيارا. وهذا المعيار يستخدم في كل معجم، ثم تصحيح نتيجة البحث يقدم أهل اللغة كمادة مطلوبة لتثليث الاقتتاحتية من البيانات.

### ب. البيانات

البيانات في هذا البحث معاجم ثنائية اللغة العربية - الإندونيسية. ثم تحليل عناصر غرض المعجم، والمضمون، وصلب المعجم، وهو لإجابة صياغة المشكلة في هذا البحث. وأما البيانات في هذا البحث فهي فيما يلي:

1. كسيرور أ.س. (2010) قاموس الكمال عربي - إندونيسي
2. منور، أ.و. (2002) قاموس المنور عربي - إندونيسي
3. منور، وفيروز (2007) قاموس المنور إندونيسي - عربي
4. نور مفيد (2010) قاموس المفيد إندونيسي - عربي
5. يونس، م. (1990) قاموس عربي - إندونيسي

وبعد أن يكون تحليل المعجم، ثم استخدام قرار محكمة من الأهل في تعليم اللغة العربية.

### ج. تقنية جمع البيانات

إن التقنية في هذا البحث ثلاثة أنواع وهي تحليل محتوى، واستبيان، ومقابلة، يمكن وصفها فيما يلي:

### الجدول 3.1

#### الهرجة من المستجيب

	عدد المستجيب	الدرجة				
		سرجانا				ماجستير
		مرحلة 2	مرحلة 4	مرحلة 6	مرحلة 8	
الاستبيان	173	47	59	62	2	3
المقابلة				1		1

1. التوثيق

تقنيات جمع البيانات في هذا البحث توثيق وتسجيل. ويستخدم الوثائق لدراسة، والتقاط، وجمع البيانات في شكل متن اللغة هو معجم ثنائي اللغة العربية – الإندونيسية، في حين أن شكل تسجيل البيانات المستخدمة لتسجيل البيانات المستخدمة في شكل المعيار التقييم من ترتيب المعجم الذي يشار إلى النظر في جوانب نوعية ومعايير.

إن معيار تقييم معجم الثنائية اللغوية أنه يُأسس إلى (القاسمي 1991: 167-171؛ M.

A. K. Halliday 2004: 6-7؛ نجران، 2002: 5) وهو معيار يأسس في تقييم عملية

ترتيب معجم ثنائي اللغة وهو مداولة جوانب نوعية). وهذا المعيار ثلاثة أنواع وهي (1)

الغرض بستة المعايير، (2) المضمون بثلاثة المعايير، (3) وصلب المجمع بالأحد عشر

معايير، وهو فيما يلي:

1. الغرض

وحدة الغرض

(1) أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح

- (2) يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية
- (3) القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير بها
- (4) الجودة (المعجم جديد أو عصري)
- (5) يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل (المسجلات الصوتية)
- (6) يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة.

## 2. المضمون

### أ) المقدمات (تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية)

- (1) الغرض من المعجم
  - (2) مصادر المعجم
  - (3) المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم
  - (4) النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم
  - (5) المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل.
  - (6) أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم
- ب) تاريخ اللغة، استخدام تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى
- ج) نظام اللغة الأجنبية الصوتي

- (1) عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألوفانيتها
- (2) الدليل الذي يبين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم
- (3) المفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه

### د) نحو اللغة الأجنبية

1) يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم مدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصفري، والتضعيف

2) الخلاصة لنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقة التي تقوم بينهما

هـ) الخط: تحتوى مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها

و) دليل استعمال المعجم : دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

2. صلب المعجم

أ) الشكل

1) الإملاء : استخدام جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها

الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس

2) استخدم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان المواضع التي

يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا كان

نظام كتابة اللغة يسمح بذلك

ب) المداخل

1) تشتمل مداخل المعجم على المورفيمات إضافة إلى الكلمات

2) تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية

3) تشتمل المداخل على التعابير الاصطلاحية

4) تحتوى المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء

الأعلام، وأسماء الأماكن الشهيرة، والأعمال الأدبية

ج) المعلومات الصوتية

1) يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ وشواهد

- (2) تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة
- (3) تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية.
- (د) المعلومات النحوية : وهي فيما يلي
- (1) التركيب الصرفي للمدخل
- (2) جميع التعبيرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث.
- (3) السلوك الإعراب للمدخل.
- (هـ) المعلومات المتعلقة بالدلالة
- (1) أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة
- (2) يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك
- (3) تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة
- (4) يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها
- (5) هنالك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة
- (و) الاستعمال
- (1) يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و(تعبير شعري)
- (2) يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدرائي) و(تعبير بين النساء فقط) إلخ
- (ز) الامثلة التوضيحية

- 1) تمثل الشواهد إلى لغة القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل
  - 2) ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ
  - 3) الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوب
- (ح) الشواهد الصورية
- 1) استخدام الشواهد الصورية في المعجم بصورة منظمة، أي كلما استطاعت الصورة أن توضح المعنى توجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده
  - 2) الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر
- (ط) المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية)
- يشير المعجم إلى الكلمات الدخيلية من لغة القارئ
- (ي) الملاحق التي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية
- 1) نظام الوحدات النقدية (النقود)
  - 2) الأوزان والمقاييس
  - 3) نظام درجات الحرارة
  - 4) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى
  - 5) الخرائط، إلخ
- (ك) الشكل
- 1) يتمتع المعجم بإخراج جذات مريح للنظر
  - 2) طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل تحروف بارزة
  - 3) نجح المشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطيعة إلى الحد الأدنى.

## 2. الاستبيان لمتعلم اللغة العربية

إن نوع الاستبيان المستخدم في هذا البحث باستعمال استبيان المفتوحة والقلقة (open-) *response item in questioner*، لأن بعض الأسئلة منه يستخدم ما عرضه المستجيب على مساحة للتعبير عن ما يعتقد الذي يشعر به المستجيب (Dean, J, 2009: 216). إن تقديم نموذج من الاستبيان هو 13 أسئلة مغلقة، و 27 أسئلة مفتوحة، لأن استخدام استبيان مفتوحة لالتقاط تصور القارئ عن المعجم، ورأي القارئ عنه التعلم، ومستوى متوافقتهم التي تحتاج إلى أن يتم المصادقة على المستخدم المرتبطة بهذا المجال. وهو انتشار وسهولة للمستخدمين في استعمالها.

وأما السؤال المغلقة التي تطرح على المستجيبين لتقديم رموز (√) في متاحة . موازين القياس المستخدم في هذا الاستبيان على نطاق وغوتمان Guttman ، في شكل الاختيار من متعدد، حيث يتم إعطاء أعلى الدرجة . وإن كان السؤال أن تجاب فحسابه الواحد (1). وإن كان السؤال لم تجاب فحسابه الواحد (0). والأساس المنطقي لهذا المقياس بسبب بيان متوقع من المستجيبين بشأن وقائع الاعتراض (سوغيونو، 2010: 13). إن السؤال في هذا الاستبيان حول حقيقة عن معجم ثنائي اللغة، وتوزيع أسئلة الاستبيان (ر. في الملاحق).

### الجدول 3.2

#### تقسيم الأسئلة والمستجيب

رقم	عدد المستجيب
19 - 6، 4 - 1	88
37 - 20، 5	173

إن مجموعة الأسئلة الاستبيان تتكون من 40 سؤالاً يتألف من خمسة الأجزاء (1) والأول استعمال المعجم بشكل عام في تعلم اللغة العربية؛ (2) والثاني عن التدريب على



استعمال المعجم ؛ (3) الثالث عن التصور وتجربة المستخدم؛ (4) الرابع عن بيانات الشخصية من القارئ (يمكن أن ينظر في الملاحق).

الجزء الأول من هذا الاستبيان هو معلومات عن المستخدم. والجزء الثاني يقدم لمعرفة المعلومات العامة المتعلقة بالمعجم الثنائي للغة العربية - الإندونيسية في أنشطة التعلم، وتعلم كيفية استخدام القاموس. و أسئلة رقم 1، 3 إلى رقم 5 من الأسئلة المتعلقة بالمعجم الثنائي للغة (المطبوعة والإلكترونية) التي لديهم. و السؤال 2 المتعلقة بمواقف واتجاه لمستخدم المعجم. وأما بالنسبة للأسئلة 6-7متعلقة بحلفية المتعلم عند استعماله. والأسئلة 8-12 متعلق بصلة إلى استخدام المعاجم والأنشطة اللغوية إما تعبيرية وفهمية.

والجزء الثالث من هذا الاستبيان لمعرفة تجربة التدريب على استخدام المعجم هو السؤال 13-16. والأسئلة 17-19 بتعلقة بمواقف المستخدم نحو استعمال المعجم، ثم الأسئلة في رقم 20-24 هو استبيان منفتح الذي يعطي الفرصة للمستخدم لكشف أي من خبراتهم خلال استخدام القاموس. والجزء الرابع رقم السؤال 25-30 عن رأى المستخدم عن الجوانب الخارجية من المعجم. الجزء الخامس رقم السؤال 31-37 لمعرفة رأى الطلاب عن صلب المعاجم.

## 2. المقابلة

وذكر Prabowo (1996) إن المقابلة طريقة جمع البيانات باستخدام الأسئلة عن شيء لشخص أو مستجيب، والطريقة في استخدامها بتحدث وجها لوجه. المقابلة في هذا البحث سيتم إجراؤها باستخدام دليل المقابلة. وقال Patton (1998، Poerwandari) إن عملية إجراء المقابلات باستخدام المبادئ التوجيهية العامة، وهي مقابلة نثني أدلة مقابلة شائعة

جدا، وكذلك يحدد القضايا التي يجب أن تكون شمولة دون التحديد في ترتيب الأسئلة، حتى الأسئلة التي قد لا يتم تشكيلها بشكل صريح.

وهذه المقابلة مستخدمة 12 أسئلة (انظر الملاحق). إضافة إلى أسئلة المقابلة، أنه بتؤسس على أسئلة الاستبيان. وذكر Patton (الوسيلة، 2011: 152) إن المقابلة قدمت لجمع جوانب السلوك، والآراء والمشاعر، والمعرفة، والحسية من المستجيبين. بناء على ذلك أن المقابلات التي أجريت في هذا البحث للتأكد والتحقق من بيانات الاستبيان. كان السؤال المستخدمة في المقابلات النظرة من القارئ أو الطالب عن استعمال المعجم الثنائي اللغة العربية الاندونيسية هي سؤال 1-3 وهي المتعلقة بالرأي والمعرفة من تدريب استعمال المعجم، والأسئلة 4-10 متعلقة بالرأي عنالجانب الخارجي من المعجم. الأسئلة الخامسة متعلقة بالجوانب الحسية، ثم صلب المعجم عن جوانب التصميم والشكل الذي يستخدم في السؤال 12.

#### د. أدوات البحث

إن الأداة في هذا البحث ه و الباحث نفسه، لأن الباحث البحث النوعي كأداة الإنسان *human instrumen*. وظيفته يضع تركيز البحث، واختيار المخبرين كمصدر البيانات، وجمع البيانات، وتقويم جودة البيانات، وتحليلها، وتفسيرها وإجراء استنتاجات بشأن نتائج (سوجيونو، 2010: 306).

أدوات جمع البيانات في البحث النوعي تستخدم لجمع البيانات وهو مقابلة متعمقة مع الأفراد، ومقابلة مجموعات التركيز وغير التركيز، والسرد، أو تحليل المحتوى والثائقي، الملاحظة بالمشاركة، والبحوث الأرشيفية (Anonymous، 2009).

لأن المنهج المستخدم في البحث النوعي تميل إلى أن تكون ذاتية، لأن الباحث يسعو لفهم سلوك البشري أو الظواهر التي تحدث عنها، ومعرفة الأسباب الكامنة التي يسببها السلوكية أو الظاهرة. بالرغم أن الباحثين في البحث الكمي يميلون مدرك بالحواس، لأن الغرض من هذا البحث لقياس دقيق وتحليل لمفهوم وإجابة على الأسئلة التي تم اقتراحه (Anonymous، 2009).

#### هـ. تقنيات تحليل البيانات

ويرى Sudaryanto (1993: 57) إن تحليل البيانات وتقنيات استخدامها عيّن، وهما الرسمية وغير الرسمية. وأما الطريقة الرسمية فهي باستخدام الأساليب الإحصائية التي قدمت في شكل من الأشكال والجداول، والطريقة غير الرسمية هي طريقة تجهيز البيانات باستخدام سلسلة من الكلمات المعتادة المفصلة والمتحللة. وهي للحصول على تحليل كامل في هذا البحث، قدم نتائج التحليل من الطريقة الرسمية في شكل جداول وأما الطريقة غير الرسمية باستخدام أساليب الأوصاف النوعية.

وبعد أن يتم جمع البيانات وتحليلها من خلال التقويم والحصول على الخلاصة، ثم هذه الخلاصة مستخدمة لتصنيف المعجم الثنائي اللغة العربية الإندونيسية إلى عدة فئات وهي ناقص، وكاف،، جيد وجيد جدا أو فئة النطاق (0 – 4) هو لوصف التصنيف لهذه الفئات. ويتم تحليل الفوائد والعيوب كل منها للحصول معجم ثنائي اللغة العربية - الإندونيسية على حد سواء أكاديميا، والنتائج من تحليل تقويم المعجم، هو تحقق من إجابات الاستبيان بشأن جوانب نوعية المعجم هو المصنف من قبل متعلمي اللغة العربية والممارسين التربويين والخبراء في اللغة العربية، وهو بوصفها عملية التثليث عند الحاجة وهو باستعمال Lope وTashakkori's (2009: 143)

## و. التعريف الإجرائي

إن صناعة المعاجم معروف بعلم اللغة الذي يدرس تقنيات ت أليف المعاجم باعتبارها فرعا من علم اللغة ( KBBI ، 2008). هذا العلم فرع من علم اللغة التطبيقية ، وهو يشمل على الأساليب والتقنيات في إعداد المعاجم ( Kridalaksana ، 2009: 142). ومن ثم يمكنه أن يفهم أن صناعة المعاجم هو تطبيق علم المعاجم. أو يمكن القول ، أن صناعة المعاجم استخدام مبادئ علم المعاجم. وقال هارديانتو ( 2008: 2) إنه علم للكتابة والأوصاف وتسجيل الكلمات في اللغة، ويجب أن تسجل المفردات كاملة وجيدة قدر الإمكان.

إن القاموس ( KBBI ، 2008) كتاب يحتوى الكلمات والتعابير، وهو بترتيب أبجدية، وهو مستخدم بمعلومات عن المعانى ومعلومات الاستعمال، والترجمة . وناحية أخرى، أن القاموس معوف بالكتاب يتضمن مجموعة المصطلحات أو الأسماء التي تتألف بترتيب الأبجدي باستخدام معلومات عن المعنى وكيفية استعمال. وأما المعجم الثنائي اللغة فهي قاموس يحتوى كلمة أو مجموعة كلمة من لغة تترتب بأبجدية مع توضيح معانى وأمثلة في الاستعمال في لغة أخرى. والمعجم الثنائي للغة في هذا البحث هو معجم العربي - الإندونيسي.

يتضمن هذا التعريف ، أن مصطلح صناعة المعاجم التربوية يشمل على النظري والتطبيق في صناعة المعاجم. ويرى Zagusta في (Burkhanov، 1995: 173) أن تطبيق صناعة المعاجم التربوية يتركز إلى الدراسة عن تصميم المعجم التربوي لمتعلم اللغة الأجنبية ومن المتوقع أن يكون الكفاءة اللغوية، ونطاق الدراسة يحدد على تأليف المعاجم وترتيبها الذي يوجه إلى متعلمي اللغة *learner-oriented (pedagogical) dictionaries* وبشكل عام، فقد تم تصميم مفردات القاموس لغير الناطقين بها.

من هنا ينتج ، أن المعجم للمتعلم قاموس يهدف لاحتياجات مجال صناعة المعاجم  
عن احتياج وتحديد المعلومات المناسبة بالمواقف التي يحتاج إليها متعلم اللغة فيما يتعلق  
بعملية تعلم لغات أجنبية. ويشير إلى التعاريف السابقة، أنها تيل على توفير المعجم لتعلم  
اللغات الأجنبية واللغة الثانية لغير الناطقين بها.